



**I Guds namn,
den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige**

Den svenska texten i detta verk skyddas av Upphovsrättslagen. Utgivaren samt översättaren medger dock på förhand undantag från detta vid religiöst bruk.

Sådant bruk kan alltså göras utan att ansöka om tillstånd. För all övrig användning gäller Upphovsrättslagen och skriftlig tillåtelse från förlaget samt översättaren krävs i sådana fall.

Andra och utökade tryckningen, 500 exemplar

© 2012 Hasnain Govani och al-Hadi Ungdomsförening, gäller för den svenska texten i denna publikation.

Översättning och translitteration: Hasnain Govani

Ansvarig utgivare: al-Hadi Ungdomsförening,

Järfälla-Stockholm, Sverige

www.al-hadi.se

info@al-hadi.se

I samarbete med:

Imam Ali Islamic Center

Järfälla-Stockholm, Sverige

www.imamalicenter.se

info@imamalicenter.se



Al-Hadi
Ungdomsförening

Tryckeri: SenatorMedia(Al-Arabi)

ISBN 978-91-979787-1-2



TRANSLITTERATIONSLISTA

Konsonanter:

ض	<i>d</i>
ط	<i>t</i>
ظ	<i>z</i>
ع	<i>ʿ</i>
غ	<i>gh</i>
ف	<i>f</i>
ق	<i>q</i>
ك	<i>k</i>
ل	<i>l</i>
م	<i>m</i>
ن	<i>n</i>
ه	<i>h</i>
و	<i>w</i>
ي	<i>y</i>
ة	<i>h, t</i>

Korta vokaler

ا *a*

و *u*

ي *i*

Långa vokaler:

ا *ā*

و *ū*

ي *ī*





NOTERINGAR OM TRANSLITTERATION OCH TRANSKRIPTION

I denna bok har ett mellanting av translitteration och transkription använts – detta för att underlätta läsningen för läsaren för att samtidigt låta den latiniserade texten spegla den arabiska originaltexten så mycket som möjligt.

OM VOKALER

Det arabiska språket har endast tre vokaler, men dessa kan fungera som korta såväl som långa vokaler, och därutöver även som konsonanter. Vokalerna ”a” och ”i” har ett fonetiskt värde som ligger mycket nära deras svenska motsvarigheter, medan ”ā” och ”ī” uttalas som längre versioner, d.v.s. ”aa” och ”ii”. Vokalen som skrivs som ”u” och ”ū”, i enlighet med vedertagen akademisk standard, uttalas som ”o”.

OM KONSONANTER

De allra flesta konsonanter som ovan skrivits med vanliga svenska bokstäver uttalas precis som på svenskan – undantagen är ”j” och ”q”, där det förstnämnda inte uttalas som det svenska j:et utan som det engelska, hårda j:et (jämför uttalet på namnet **Jesus** i de två språken), och det senare skall uttalas djupare och starkare än en vanligt k. Märk även att ”r” är mer rullande och fylligare på arabiska.

Vad gäller de konsonanter som ovan skrivits med främmande bokstäver för svenskan följer nedan en lättare förklaring:

th – uttalas som i engelskans th, t.ex. “**three**”, och “**thick**”.

ḥ – hårdare form av det vanliga h:et.

kh – uttalas ”kh”, ungefär som i ”**Khartoum**” eller sk, som i ”**sked**” och ”**skäl**”. Jämför även med tyskans ”**nacht**” och skotska ”**loch**”.

z – saknar motsvarighet i svenska och engelska, men låter ungefär som ett vanligt ”z”, men med tungan mellan framtänderna när bokstaven uttalas. Jämför med engelskans ”**either**” eller ”**the**”.

sh – uttalas som engelskans sh, t.ex. ”she”, ”show” och ”short”

ş – saknar motsvarighet i svenska och engelska, men låter ungefär som ett ”s” med en svag förnimmelse av ett ”w” i uttalet. Jämför med engelskans ”son”.

đ – ytterst säregen bokstav för arabiskan, kan nog endast korrekt tillskanskas genom att lyssna på någon. Ljudet ligger mellan ett ”z” och ett ”d”, med mer betoning på det senare, men arabiska låneord med bokstaven i bl.a. urdu och persiska uttalas närmare ”z”.

ṭ – saknar motsvarighet i svenska och engelska, men låter ungefär som ett djupare ”t” med en svag förnimmelse av ett ”o” i uttalet. Jämför med engelskans ”tall”.

ẓ – saknar motsvarighet i svenska och engelska, men låter ungefär som ett ”z” (nämnd ovan) med en förnimmelse av ett ”o” i uttalet.

gh – saknar motsvarighet i svenskan. Kan jämföras med det franska uttalet av ”r” i ord som ”Paris”, ”rouge” och ”renaissance”

OM ”ء ” och ”ع”:

Både ”ء ”, skrivet med ” ء ” (icke att förblanda med den vanliga apostrofen ” ’ ”), och ”ع”, skrivet med ” ع ”, är fullvärdiga konsonanter i det arabiska alfabetet och följs därför oftast av en vokal.

I det svenska alfabetet saknas deras motsvarighet. Emellertid finns ljudet av den förstnämnde naturligt i svenskan, vilket är samma korta glottala konsonantljud som kommer naturligt när man skall uttala ett ord som börjar med en vokal. Den djupare och mycket mer märkbare glottala konsonanten ”ع” är mer främmande i svenskan.

OM ”ه” (h, t):

Notera att ”ه” translittererats med antingen h eller t, bokstaven uttalas på arabiska med ett ”h” ljud men ändras till ”t” ljud när dess ändvokal skall uttalas, vilket oftast sker när ordet följs av ett annat ord.

OM GENETIVMARKERING/APOSTROF

Till skillnad från engelskan adderas i det svenska språket det genetivmarkerande s:et till ordet utan apostrof, t.ex. ”Zayds bil”. Där ett ägande ”s” adderats till translittererade ord i **översättningen** har dock s:et föregåtts av en vanlig apostrof, som i engelskan. Detta för att visa vart det translittererade ordet tar slut. Denna vanliga apostrof, ”'”, skall inte misstas med den ”felvända” apostrofen nämnd ovan.

OM ”al-”:

Vokalen ”a” i ”al-” förlorar sitt eget vokalljud när det föregås av en annan vokal. Detta gäller även för ordet ”*Allāh*”.

I vissa fall förlorar även konsonanten ”l” i ”al-” sitt konsonantljud. Detta gäller i möte med följande konsonanter:

ت	<i>t</i>	ث	<i>th</i>	د	<i>d</i>
ذ	<i>z</i>	ر	<i>r</i>	ز	<i>z</i>
س	<i>s</i>	ش	<i>sh</i>	ص	<i>ṣ</i>
ض	<i>ḍ</i>	ط	<i>ṭ</i>	ظ	<i>ẓ</i>
ل	<i>l</i>	ن	<i>n</i>		

Som nämnt ovan har transkribering tillämpats i denna bok vilket innebär att eventuella vokalljud samt ”l” redan ersatts. Det är därför det som står skrivet som gäller.

Innehållsförteckning

Translitterationslista	2
Förord	7
Inledning	8
Profeten Muḥammad's (vfvmh) predikan inför månaden <i>Ramaḍān</i>	9
Inledande kommentarer till <i>Duʿāʾ al-ʿIftitāḥ</i>	15
<i>Duʿāʾ al-ʿIftitāḥ</i> - ”Åkallan i längtan efter ett gudomligt rike på jorden”.....	19
Några små <i>ʿadʿiyā</i> (åkallor) för månaden <i>Ramaḍān</i>	36
Några rekommendationer vid fastebrytandet (<i>ʿiftār</i>)	46





Förord

All lovpris hör till Gud – och lovprisandet är Hans rätt – såsom rikligt lovprisande rättmätigt tillkommer Honom (Imām as-Sajjād (fvmh))

1995 utgav dåvarande al-Mahdi Ungdomsförbund i Trollhättan en publikation inför månaden Ramaḍān. Den behandlar en rad viktiga ämnen inför den heliga fastemånaden och avslutas med en översättning av en samling åkallan som är viktiga inför och under Ramaḍān. Publikationen fick en stor betydelse och speciellt översättningen av ”*Du‘ā’ al-Ifṭitāḥ*”, eller ”Åkallan i längtan efter ett gudomligt styre på jorden”, har betytt väldigt mycket för svensktalande muslimer, och vi ber därför Gud att Han rikligt belönar de ansvariga för nämnd översättning och publikation.

Emellertid var föregående översättning inte en direkt översättning från källspråket och när al-Hadi Ungdomsförening började fundera på att trycka denna värdefulla åkallan på nytt ansågs det vara en god idé att översätta texten på nytt, denna gång från källspråket.

Det föll på min lott att jobba på denna nya översättning/tolkning och det har varit ett oerhört spännande arbete – denna åkallan som jag känt sedan barnsben har fått förnyad betydelse för mig.

Jag vill passa på att tacka min hustru Zahra Zahed för hennes ovärderliga hjälp med arbetet när det gäller ordval och formuleringar. Jag vill även tacka Shaykh Baqir Tae vid Imam Ali moskén för hans hjälp när jag behövde förtydligande av vissa meningar. Vidare vill jag tacka mina syskon på al-Hadi som bidragit med korrekturläsning och viktiga synpunkter. De har även kämpat hårt för att göra denna publikation till en verklighet.

Främst tackar jag Gud för att Han gav mig denna möjlighet och den hjälp Han bistått mig med – arbetet har med Hans nåd gott snabbt och enkelt. Det goda i detta arbete är från Honom och bristerna från mig.

Hassanain Govani
Märsta, juni 2011

Inledning

I Guds namn – Honom tillkommer all lovpris, och Hans budbärare tillkommer de bästa av välsignelser

Månaden Ramaḍān är en väldigt speciell månad, med många välsignelser och mycket barmhärtighet. Det är en månad i vilken vi fastar, men också en månad för åkallan.

Du håller i din hand en nyöversättning av *Du‘ā‘ al-Iftitāh*, en väldigt viktig åkallan för månadan Ramaḍān. Det är rekommenderat att man läser den varje kväll under den heliga månaden.

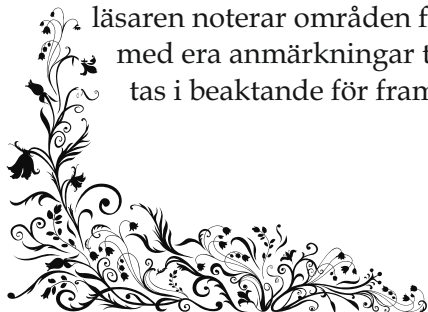
Publikationen innehåller förutom ovannämnd åkallan även ett antal mindre åkallor rekommenderade för månaden Ramaḍān, utvalda från det välkända verket *Mafātīh al-Jinān*. Utöver detta finns i början av publikationen en introduktion till *Du‘ā‘ al-Iftitāh*. Mot slutet av publikationen nämns rekommenderade handlingar för fastebrytandet varje kväll, även detta hämtat från *Mafātīh al-Jinān*. Publikationen har sen sist även utökats med en predikan framförd av Profeten Muḥammad (vfvmh) inför månaden Ramaḍān.

Det bör även noteras att publikationen försetts med en translitteration/transkribering – till detta följer även en translitterationslista i början av boken. Det vore klokt för den som ämnar följa translittereringen att först läsa igenom den inledande delen om translitteration/transkribering.

Det är vår förhoppning att denna publikation skall berika läsarens erfarenhet av den heliga fastemånaden och hjälpa henne få en större förståelse för fastemånadens många olika dimensioner.

Medan stor möda har lagts ner på arbetet är det långt ifrån perfekt – om läsaren noterar områden för förbättringar ser vi gärna att ni inkommer med era anmärkningar till al-Hadi Ungdomsförening så att detta kan tas i beaktande för framtida publikationer.

al-Hadi Ungdomsförening



Budbärarens (vfvmh) predikan inför månaden Ramaḍān

خطبة الرسول في استقبال شهر رمضان

عن أبي الحسن علي بن موسى الرضا عليه السلام عن أبيه موسى بن جعفر عن أبيه الصادق جعفر بن محمد عن أبيه الباقر محمد بن علي عن أبيه زين العابدين علي بن الحسين عن أبيه سيد الشهداء الحسين بن علي عن أبيه سيد الوصيين أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليهم الصلاة والسلام قال : إن رسول الله (ص) خطبنا ذات يوم فقال :

Shaykh *al-Ṣadūq* återger i boken *ʿUyūn Akhbār al-Riḍā*, i en kedja som sträcker sig till *Abū al-Ḥasan*, (d.v.s. Imam *ʿAlī al-Riḍā* (fvmh)), som i sin tur återgav från sina förfäder, som återgav från de troendes befälhavare, Imam *ʿAlī ibn Abī Tālib* (fvmh) som berättade att Guds budbärare (vfvmh) vid ett tillfälle gav en predikan där han sade:

أيها الناس إنه قد أقبل إليكم شهر الله بالبركة والرحمة والمغفرة شهر هو عند الله أفضل هو شهر دعيتم فيه الشهور وأيامه أفضل الأيام ولياليه أفضل الليالي وساعاته أفضل الساعات إلى ضيافة الله وجعلتم فيه من أهل كرامة الله

”O Människor!

Sannerligen nalkas er Guds månad, [full] med välsignelser, barmhärtighet och förlåtelse.

[Det är] en månad, som hos Gud, är den bästa av månader, dess dagar de bästa av dagar, dess nätter de bästa av nätter och dess timmar de bästa av timmar.

Det är en månad i vilken ni bjudits in till Guds gästabud, och i den är ni bland de som är hedrade av Gud!

أنفاسكم فيه تسبيح ونومكم فيه عبادة وعملكم فيه مقبول ودعاؤكم فيه مستجاب فاسألوا الله ربكم بنيات صادقة وقلوب طاهرة ان يوفقكم لصيامه وتلاوة كتابه فإن الشقي من حرم غفران الله في هذا الشهر العظيم

Era andetag i den [månaden] förhärligar [Honom], er sömn i den är [guds] dyrkan, era [goda] handlingar i den accepteras och er åkallan i den besvaras.

Bönfall därför Gud, er Herre, med uppriktighet i era avsikter och med rena hjärtan, att Han ger er möjlighet att fasta och recitera Hans bok ty sannerligen är den en usling som berövas Guds förlåtelse under denna storslagna månad!

واذكروا بجوعكم وعطشكم فيه جوع يوم القيامة وعطشه وتصدقوا على فقرائكم
ومساكينكم ووقروا كباركم وارحموا صغاركم وصلوا أرحامكم واحفظوا ألسنتكم وعضوا
عما لايجل النظر إليه ابصاركم وعما لايجل الاستماع إليه اسماعكم وتحننوا على أيتام الناس
يتحنن على أيتامكم

Låt er hunger och törst i den [månaden] påminna er om den hunger och
törst [som väntar] på Återuppståndelsens Dag, ge allmosor till de fattiga
och utblottade bland er,
visa respekt och vördnad för era äldre, visa barmhärtighet och välvilja
för era yngre,
stärk era släktskapsband, slå vakt om era tungor, sänk era blickar från det
som ni inte får titta på, avhåll er från att höra på sådant som ni inte får
lyssna på, och visa vänlighet gentemot andras föräldralösa; då skall även
era föräldralösa bli vänligt bemötta.

وتوبوا إلى الله من ذنوبكم وارفعوا إليه أيديكم بالدعاء في أوقات صلواتكم فإنما أفضل
الساعات ينظر الله عز وجل فيها بالرحمة إلى عباده يجيبهم إذا نادوه ويليهم إذا نادوه
ويستجيب لهم إذا دعوه

Vänd er till Honom med ånger för era synder, Höj era händer mot
Honom i åkallan, [speciellt] vid bönetiderna, ty de är de bästa av stunder,
[då] Gud blickar mot Sina tjänare med barmhärtighet, [då] Han besvarar
dem när de viskar till Honom,
[då] Han svarar dem när de ropar på Honom, och [då] Han beviljar dem
när de åkallar Honom.

أيها الناس ان أنفسكم مرهونة باعمالكم ففكوها باستغفاركم وظهوركم ثقيلة من أوزاركم
فخففوا عنها بطول سجودكم واعلموا ان الله تعالى ذكره أقسم بعزته ان لا يعذب المصلين
والساجدين وان لا يروعهم بالنار يوم يقوم الناس لرب العالمين

O Människor!

Sannerligen hålls era själar fast av era [onda] handlingar,
så frigör dem genom att be [Gud] om förlåtelse,
och [sannerligen är] era ryggar nedtyngda av era bördor,
så avlasta er genom att knäfalla länge, och vet att Gud – upphöjd
är Hans hågkomst – har svurit vid Sin makt att inte straffa de som
ber och knäfaller, och att inte utsätta dem för Eldens förskräckelse
dagen då människorna stiger upp framför världarnas Herre
[d.v.s. på Återuppståndelsens Dag].

أيها الناس من فطر منكم صائما مؤمنا في هذا الشهر كان له بذلك عند الله عز وجل عتق
رقبة ومغفرة لما مضى من ذنوبه

O Människor!

Den av er, som i denna månad, vid fastebrytandet bjuder en fastande
troende på mat,
har [att vänta] hos Gud samma [belöning] som [den som] befriar en slav,
samt förlåtelse för alla hans föregånga synder!”

قيل : يا رسول الله وليس كلنا يقدر على ذلك فقال (ص) : اتقوا النار ولو بشق تمرة اتقوا
النار ولو بشربة من ماء فإن الله تعالى يهب ذلك الأجر لمن عمل هذا اليسير اذا لم يقدر على
أكثر منه

Någon [bland de församlade] sade:

”O Guds Budbärare! Inte alla bland oss har [ekonomisk] möjlighet till
det! [M.a.o., förvägras vi den belöningen då?]”

Han (vfvmh) svarade:

”Undfly Elden, även om det så vore med en bit dadel!

Undfly Elden, även om det så vore med en munfull vatten!

Ty Gud skänker den ersättningen till den som gör detta lilla enkla, om
man inte har möjlighet att göra mer än så.

أيها الناس من حسن منكم في هذا الشهر خلقه كان له جوازا على الصراط يوم تزل فيه
الاقدام ومن خفف في هذا الشهر عما ملكت يمينه خفف الله عليه حسابه ومن كف فيه شره
كف الله عنه غضبه يوم يلقاه ومن أكرم فيه يتيما أكرمه الله يوم يلقاه ومن وصل فيه رحمه
وصله الله برحمته يوم يلقاه ومن قطع فيه رحمه قطع الله عنه رحمته يوم يلقاه ومن تطوع فيه
بصلاة كتب الله له براءة من النار ومن أدى فيه فرضا كان له ثواب من أدى سبعين فريضة
فيما سواه من الشهور ومن أكثر فيه من الصلاة عليّ ثقل الله ميزانه يوم تحف الموازين ومن
تلا فيه آية من القرآن كان له مثل اجر من ختم القرآن في غيره من الشهور

O Människor!

Den av er, som i denna månad förbättrar sin karaktär, erhåller en [enkel]
passage över Vägen [till Paradiset], på dagen då [många] fötter skall
halka.

Den som i denna månad lättar på sin tjänares bördor, erhåller en lätt
räkenskap av Gud!

Den som i denna [månad] återhåller sin ondska, från honom håller Gud tillbaka Sin vrede dagen Han möter honom.
 Den som i denna [månad] visar en föräldralös gästvänlighet, honom skall Gud visa gästvänlighet dagen Han möter honom.
 Den som i denna [månad] stärker sina släktband, honom skall Gud förlåna Sin barmhärtighet dagen Han möter honom.
 Den som i denna [månad] bryter sina släktband, honom skall Gud förvägra Sin barmhärtighet dagen Han möter honom.
 Den som engagerar sig i [icke-obligatoriska] ṣalāh-böner i denna [månad], honom befriar Gud från Elden.
 Den som utför en föreskriven plikt i denna [månad], erhåller den belöning som man får för sjuttio föreskrivna plikter i andra månader.
 Den som i denna [månad] träget åkallar [Gud om] välsignelser för mig, skall få sin vågskål nedtyngd på dagen då vågskålar skall vara lätta.
 Den som i denna [månad] reciterar en vers ur Koranen, erhåller den belöning som man får för att recitera hela Koranen i andra månader.

أيها الناس ان أبواب الجنان في هذا الشهر مفتحة فاسألوا ربكم ان لا يغلقها عليكم وأبواب النيران مغلقة فاسألوا ربكم ان لا يفتحها عليكم والشياطين مغولة فاسألوا ربكم ان لا يسلمها عليكم

O Människor!

Sannerligen står lustgårdarnas dörrar öppna i denna månad, så be er Herre att Han inte stänger dem för er!
 Eldarnas dörrar står [sannerligen] stängda, så be er Herre att Han inte öppnar dem för er!
 [Satan och] djävlarerna är fastkedjade, så be er Herre att Han inte låter dem få makt över er!

قال أمير المؤمنين عليه السلام فقلت : يا رسول الله ما أفضل الأعمال في هذا الشهر ؟
 فقال : يا أبا الحسن أفضل الأعمال في هذا الشهر الورع عن محارم الله عز وجل ثم بكى
 فقلت : يا رسول الله ما يبكيك؟

De troendes befälhavare [Imam ʿAlī (fvmh)] sade:*

Jag stod då upp och sade då: ”O Guds budbärare! Vilka är de bästa av handlingar under denna månad?”

Han (vfmvh) sade då:

”O Abū al-Ḥasan! De bästa av handlingar i denna månad är att hålla sig borta från sådant som Gud har förbjudit!”

och sedan grät han (vfmh), så jag sade till honom:

”Vad får dig att gråta, O Guds budbärare?”

*Imam Alī's (fvmh) tillnamn

فقال : يا علي ابكي لما يستحل منك في هذا الشهر كأني بك وأنت تصلي لربك وقد انبعث
أشقى الأولين والآخرين شقيق عاقر ناقة ثمود فضربك ضربة على قرنك فخصب منها لحيتك

Han (vfvmh) sade:

”O ‘Alī! Jag gråter på grund av den skändning som du skall falla offer
för i denna månad!

Det är som om jag [ser det framför mig nu, och att jag] är vid din sida,
medan du står och ber till din Herre, då han framträder,
han, som är den uslaste av [alla generationer,] de första såväl som de
sista [generationerna], han som [i sin handling] är broder till den [usling]
som slaktade *Thamūd's* kamelsto,*
och [jag ser hur] han slår ett [svärds]slag på ditt huvud, vilket färgar ditt
skägg [rött med färgen från ditt blod]!”

قال أمير المؤمنين عليه السلام : فقلت : يا رسول الله وذلك في سلامة من ديني ؟ فقال: (ص)
في سلامة من دينك ثم قال : يا علي من قتلك فقد قتلني ومن أبغضك فقد أبغضني ومن سبك
فقد سبني لأنك مني كنفسني روحك من روعي وطبنتك من طينتي ان الله تبارك وتعالى خلقني
وإياك واصطفاني وإياك واختارني للنبوّة واختارك للإمامة فمن أنكر إمامتك فقد أنكر نبوتي يا
علي أنت وصيي وأبو ولدي وزوج ابنتي وخليفتي على أمتي في حياتي وبعد موتي امرني
ونهيك فهي أقسم بالذي بعثني بالنبوّة وجعلني خير البرية انك لحجة الله على خلقه وأمينه على
سره وخليفته على عبادته

De troendes befälhavare [Imam ‘Alī (fvmh)] sade:

Jag sade då:

”O Guds budbärare! [När] detta [sker], är min religion i säkerhet?”

Han (vfvmh) sade:

”Din religion är i säkerhet då.”

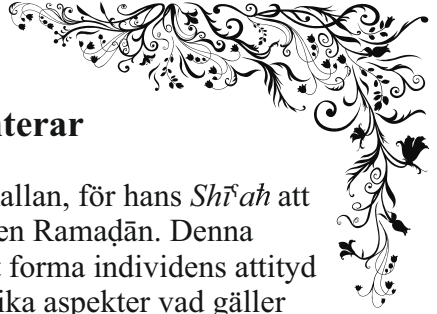
*Koranen berättar historien om Profeten *Ṣāliḥ*, som sändes till ett område som
benämns *Thamūd*. Han påminde dem om Gud och deras plikter gentemot Honom och
deras medmänniskor. När de vägrade lyssna framställde han ett mirakel i form av ett
stort kamelsto som framträdde ur en klippa. För de i *Thamūd* som hårdnackad
förnekade Gud räckte inte detta tecken. De gjorde snart gemensam sak för att döda
kamelstoet. Det var slutligen en av dem som tilldelade det dödande slaget, och han
kallas i Koranen för ”den uslaste bland dem”.(91:12).

Sedan sade han (vfvmh):

” O ‘Alī! Den som dödar dig, har säkerligen dödat mig, den som hatar dig, har säkerligen hatat mig, och den som skymfar dig har säkerligen skymfat mig, ty du är av mig, som om du vore min egen själ, din ande är av min ande, ditt stoff är av mitt stoff. Gud, den Välsignade och den Upphöjde, skapade mig och dig, Han valde ut mig och dig, Han utsåg mig för profetskap, och utsåg dig för [gudomligt] ledarskap, så den som förnekar ditt ledarskap har förnekat mitt profetskap.

O ‘Alī! Du är mitt ombud, mina söners fader, min dotters make, min ställföreträdare i min nation, i mitt liv såväl som efter min död, din befallning är [som] min befallning, ditt förbud är mitt förbud. Jag svär vid den som sände mig med profetskapet, och gjorde mig till den bäste bland skapelsen, att du är Guds argument bland Hans skapelse, Hans tillförlitlige företrädare i fråga om Hans hemligheter, och Hans ställföreträdare bland Hans tjänare.”

الشيخ الصدوق، عيون أخبار الرضا، ج ٢، ص ٢٦٥-٢٦٧
al-Shaykh al-Ṣadūq, *‘Uyūn Akhbār al-Riḍā*, vol. 2, s. 265-267



Du‘ā‘ al-Iftitāḥ - Inledande kommenterar

Vår tolfte Imam (fvmh) har lärt oss denna åkallan, för hans *Shī‘ah* att läsa varje kväll under den heliga fastemånaden Ramaḍān. Denna åkallan tjänar som ett utmärkt redskap för att forma individens attityd gentemot Skaparen, då den tar upp många olika aspekter vad gäller relationen mellan människan och hennes Herre – människans eländiga ställning och hennes otacksamhet, kontra Guds barmhärtighet och nåd. Själva åkallan kan delas in i två delar:

- 1) Människans förhållande till Gud
- 2) De gudomliga ledarna

Den första delen av åkallan behandlar således Guds egenskaper och uppdragar Guds nåd och kärlek som Han städse visar människan. Denna första del av denna åkallan kan vidare delas in i följande delar:

a) Lovpris för Gud: I enlighet med de seder och bruk som gjorts gällande vid åkallan, påbörjas även denna åkallan med lovpris, beröm och hyllning av Gud – inte för att Gud på något sätt behöver prisas för att höra våra böner eller bli mer medgörlig, utan snarare för att påminna den bönfällande om vem hon tilltalar, d.v.s. Gud, den Högste, mest Mäktige, för att på så vis inge bävan, vördnad och respekt för Gud i hjärtan som alltför ofta är tanklösa och obetänksamma.

Detta sätt att påbörja åkallan tjänar vidare till syftet att placera den bönfällande i tillstånd mellan rädsla och hopp – rädsla för konsekvenserna av ens eget handlande, men hopp om Guds Nåd – en idealisk attityd när det gäller att åkalla och bönfälla Gud. Gud är den mest Barmhärtige, men samtidigt väldigt strikt när det gäller bestraffningar. Människan får därför inte misströsta om Hans Nåd, men samtidigt inte förleda sig själv i falsk trygghet, utan måste snarare ständigt kämpa i Hans väg.

b) Betoning på Guds absoluta enhet: Gud har ingen kompanjon, partner, maka eller barn. Han besitter absolut och odelad makt och kontroll över skapelsen.

Allt och alla i universum, i uppfattbara såväl som icke-uppfattbara dimensioner, är beroende av Honom och slutligen underkastade Hans vilja. Denna del av åkallan tjänar till syftet att förstärka den bönfällandes tillit och förtröstan till Gud – ty det finns ingen annan hon kan vända sig till.

c) Guds frikostiga generositet: Guds rikedomar upphör aldrig, och de tilldelas skapelsen frikostigt. Människan har många behov, men Gud har gett henne nycklarna tills rikedomar genom att hålla Hans dörrar öppna för åkallan, och Gud avvisar aldrig en bönfällande utan svar på ett eller annat sätt.

Men, människan är ofta otacksam och alltid girig. Hon förväntar sig att genast bli bönhörd varje gång hon åkallar Gud, och när tillfredställande gehör uteblir, vänder hon sig bort i förtvivlan och misströstan, istället för att påminna sig själv om alla de gåvor Gud redan försett henne med och därmed låta sig förtröstas om Guds välvilja.

d) Guds relation med människan: En gåtfull och märklig relation i all sanning! Trots att det är människan som står i behov till Gud, och därmed borde vara den som strävar mot Honom, så är det Gud som kallar på henne och uppmuntrar henne till att närma sig Honom; Han visar kärlek och barmhärtighet samt fortsätter överösa människan med sin ynnest på mången vis.

Det är som den fjärde Imamen (fvmh) säger i *Du‘ā’ Abū Ḥamzah al-Thumālī*:

All lovpris hör till Gud, ty när jag åkallar Honom besvarar Han mig, även om jag själv dröjer [med att besvara Honom] när Han kallar på mig!

All lovpris hör till Gud, ty när jag bönfäller Honom [om något] ger Han mig [det jag ber om], även om jag är snål när Han ber mig om ett lån!

Detta är något att betänka och fundera på för den som ser Gud som en tyrannisk herre som påtvingar människorna sina lagar och regler. Denna del av åkallan redogör på ett vackert sätt för islams synsätt på Guds egenskaper. Gud, som Han uppenbarat sig själv i Ahl al-Bayts (fvm) skola, och därmed hur Han uppfattas i islam, är en kärleksfull, nåderik Gud som behandlar människan mycket bättre än hon själv gjort sig förtjänt av. Roten för denna relation mellan Gud och människa är Skaparens kärlek för Sin skapelse. Det åligger därmed människan att söka i sitt hjärta efter ett lämpligt och ömsesidigt gensvar.

Den andra delen av denna åkallan handlar om att be om Guds välsignelser för den heliga Profeten (vfmh) och *al-Maʿṣūmīn*, de syndfria medlemmarna från hans ätt (fvmd), för att slutligen diskutera den tolfte Imamen (fvmh), hans position, vikt och roll i våra liv och det utlovade gudomliga styret.

a) Ṣalawāt över Profeten Muḥammad (vfmh): Efter trosövertygelse om Gud, är det näst viktigaste i religionen att man tror på de Han har utsett och skickat för mänsklighetens vägledning. Det är därför som denna åkallan, efter att ha bekänt Guds storhet och nåd, undervisar oss i att bekänna de gudomliga ledarna som våra vägledare för att kunna nå Honom.

Så vi ber Gud att välsigna Profeten (vfmh) som ett tecken på vår kärlek och uppskattning för denna underbara person och den betydelse han har i våra liv, samtidigt som vi befäster vår övertygelse om Guds absoluta enhet då Profeten (vfmh) är en skapelse och precis som resten av skapelsen är i behov av Guds oändliga barmhärtighet och välsignelser. Vidare stärker det vår hågkomst av Profeten (vfmh), hans meriter och utmärkelser, och tjänar därmed för att inspirera oss att följa hans läror, seder och det utmärkta exempel han själv föregått med.

b) Ṣalawāt över al-Maʿṣūmīn: Efter den heliga Profeten (vfmh) erinras hans efterträdare och ställföreträdare (fvmd), och vi ber Gud att välsigna även dem. Dessa är de som är den muslimska nationens sanna ledare, de är gudomligt utvalda, tillsatta av Gud. Att tro på dem, följa dem, vara dem hängiven, och inte allra minst älska dem, är en oerhört viktig del av den shi'itiska religionsutövningen.

c) Den tolfte Imamen (fvmh): I varje tidsålder och varje epok har Gud sina utvalda representanter som vägleder skapelsen i riktning mot etablerandet av sanning och rättvisa på jorden. Vår tids ledare är den tolfte Imamen (fvmh), samme *al-Mahdī* som muslimerna ivrigt väntar på för återställandet av islam samt etablerandet av ett gudomligt styre på jorden. Detta är något Guds budbärare (vfmh) har talat om många gånger; att hans ställföreträdare skall vara tolv och att Gud skall utplåna orättvisa och tyranni för att ersätta detta med rättvisa genom *al-Mahdī* (fvmh). Dessa rapporter återfinns i såväl shi'itiska som sunnitiska samlingar.

Den sista delen av denna åkallan talar alltså om hans välsignade framträdande och återkomst, samt förbereder de troende för det stundande gudomliga styret på jorden.

Att be för den tolfte Imamens (fvmh) säkerhet och seger påminner oss om att vi väntar på honom, och att vi bör göra så aktivt, d.v.s. vi bör förbereda för hans framträdande. Vi blir medvetna om vårt ansvar under den tiden han befinner sig i det fördolda (*al-ghaybah*), och vikten av att träna oss själva som hans hjälpare. Vi ber därför om varje rättfärdig muslims yttersta dröm, ett gudomligt styre, en stat där Guds religion sätts främst, medan vantro och hyckleri bryts ned och avsätts.

Duʿāʾ al-Iftitāh påminner oss om att såväl tro som handling krävs av en rättfärdig troende. Att tro på Gud medför även att man måste handla i enlighet med Hans budskap, som förmedlades av Hans Budbärare (vfmh), och verka för spridandet av Hans religion på jorden. Ehuru detta endast kan göras av Imamen (fvmh) – som vid sin ankomst kommer att utgöra den yttersta auktoriteten vad gäller att uttala sig om Guds religion och utöver vems ord ingen kan omtolka religionen då han till fullo förstått Guds Budskap och Profetens seder och ord – kan vi, och bör vi aktivt förbereda, verka och be för hans ankomst. Människor kommer endast kunna åtnjuta sann rättvisa och fred, samt ett uppfyllande av deras behov, under en gudomlig ledares styre.

På det viset ser vi att vi i denna åkallan inte bara bönfaller Gud gällande våra behov, den undervisar oss samtidigt om religionens rötter och principer, och hjälper oss planera för våra liv framåt. Återstår oss endast att börja kartlägga våra liv under det att vi läser denna vackra åkallan under nätterna i Ramaḍān.

Taget från: www.duas.org

Fritt tolkat och utökat av översättaren

دُعَاءُ الْإِفْتِتَاحِ

Du‘ā‘ al-Iftitāḥ

Åkallan i längtan efter ett gudomligt styre på jorden

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

اللَّهُمَّ إِنِّي أَفْتَتِحُ الثَّنَاءَ بِحَمْدِكَ، وَأَنْتَ مُسَدِّدٌ لِلصَّوَابِ بِمَنِّكَ،

Allāhumma ‘innī aftatiḥuth-thanā‘ biḥamdik, wa ‘anta musadidun liṣ-sawābi bimannik,

O Gud! Jag inleder hyllandet [av Dig] med att lovprisa Dig;
ty Du, genom Din nåd, visar ständigt vägen till det som är rätt och
riktigt,

وَأَيَقُنْتُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ فِي مَوْضِعِ الْعُفُوِّ وَالرَّحْمَةِ،

wa ‘ayqantu ‘annaka ‘anta ‘arḥamur-rāḥimīna fī mawḍi‘il-‘afwi war-rahmah,

och jag är övertygad om att Du, bland de barmhärtiga,
är den mest Barmhärtige när det gäller benådning och barmhärthet,

وَأَشَدُّ الْمُعَاقِبِينَ فِي مَوْضِعِ النَّكَالِ وَالنَّقْمَةِ،

wa ‘ashaddul-mu‘āqibīna fī mawḍi‘il-nakāli wan-naqimah,
men [samtidigt] den strängaste Bestraffaren när det gäller
avskräckande bestraffningar och vedergällningar [riktade mot syndarna]

وَأَعْظَمُ الْمُتَجَبِّرِينَ فِي مَوْضِعِ الْكِبْرِيَاءِ وَالْعِظْمَةِ،

wa ‘a‘zamul-mutajabbirīna fī mawḍi‘il-kibriyā‘i wal-‘azamah,
och Du, bland de som manifesterar sin styrka,
är den Mäktigaste när det gäller storslagenhet och höghet!

اللَّهُمَّ أذْنَتَ لِي فِي دُعَائِكَ وَمَسْأَلَتِكَ،

‘Allāhumma ‘azinta lī fī du‘ā‘ika wa mas‘alatik,
O Gud! Du har givit mig tillåtelse att åkalla Dig
och framföra min begäran till Dig,

فَاسْمَعْ يَا سَمِيعُ مَدْحَتِي، وَأَجِبْ يَا رَحِيمُ دَعْوَتِي،

fasma‘ yā samī‘u midḥatī, wa ‘ajib yā raḥīmu da‘watī,
Så lyssna då, O Allhörande, på min lovsång [tillägnad Dig!]
och svara, O mest Nåderike, på min vädjan!

وَأَقِلْ يَا غَفُورُ عَثْرَتِي،

wa 'aqil yā ghafūru 'athratī,

Samt gottgör, O mest Förlåtande, mina felsteg!

فَكَمْ يَا إِلَهِي مِنْ كُرْبَةٍ قَدْ فَرَجْتَهَا، وَهُمُومٍ قَدْ كَشَفْتَهَا،

fakam yā 'ilāhī min kurbatin qad farrajtahā, wa humūmin qad kashaftahā

Ty, O min Gud, hur många svårigheter har Du [inte redan] fördrivit,
och [hur många] bekymmer har Du [inte redan] avlägsnat,

وَ عَثْرَةَ قَدْ أَقَلْتَهَا، وَرَحْمَةً قَدْ نَسَرْتَهَا، وَحَلْقَةَ بِلَاءٍ قَدْ فَكَّكْتَهَا؟

*wa 'athratin qad 'aqaltahā, wa raḥmatin qad nashartahā,
wa ḥalqati balā'in qad fakaktahā*

och [hur många] felsteg har Du [inte redan] gjort ogjorda,
och [hur mycket av Din] barmhärtighet har Du [inte redan] visat [för
mig],
och [hur många] olyckor i följd har Du [inte redan] upplöst?

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ صَاحِبَةً وَلَا وِلْدًا،

'Alḥamdulillāhil-lazī lam yattakhiz ṣāḥibatan walā waladā

[Så jag prisar Dig!] All lovpris hör till Gud,

som icke har tagit sig en fru, ej heller några barn,

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِّ

walam yakunlahu sharīkun fil-mulki, walam yakun lahu waliyyun minaz-zulli,

och [som] inte delar Herraväldet med någon partner,
och inte heller har någon hjälpare i nöd,

وَكَبَّرَهُ تَكْبِيرًا!

wa kabbirhu takbīrā

så förkunna Hans storslagenhet med Takbīr!

(d.v.s. säg Allāhu Akbar, Gud är Större [än allt]!)

الْحَمْدُ لِلَّهِ بِجَمِيعِ مَحَامِدِهِ كُلِّهَا، عَلَى جَمِيعِ نِعَمِهِ كُلِّهَا.

'alḥamdulillāhi bijamī'i maḥāmidihī kullihā, 'alā jamī'i ni'amihī kullihā.

All lovpris hör till Gud, med samtliga lovord [som tillkommer Honom],
varenda ett av dem,

för samtliga av Hans välsignade gåvor, varenda en av dem.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا مُضَادَّ لَهُ فِي مُلْكِهِ، وَلَا مُنَازِعَ لَهُ فِي أَمْرِهِ.

‘*alḥamdulillāhil-lazī lā muḍādda lahu fī mulkih, wa lā munazī‘a lahu fī amrih.*

All lovpris hör till Gud, [Han] som inte har någon opponent mot Honom i Hans Herravälde,
och inte heller någon som tvistar med Honom i fråga om Hans befallningar!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا شَرِيكَ لَهُ فِي خَلْقِهِ، وَلَا شَبِيهَ لَهُ فِي عَظَمَتِهِ.

‘*alḥamdulillāhi l-lazī lā sharīka lahu fī khalqih, walā shabīha lahu fī ‘azamatih.*

All lovpris hör till Gud, [Han] som inte har någon delaktig i Hans skapande,
och inte heller finns det något som är likt Honom i Hans storslagenhet!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْفَاشِي فِي الْخَلْقِ أَمْرُهُ وَحَمْدُهُ،

‘*alḥamdulillāhil-fāshī fīl-khalqi ‘amruhu wa ḥamduh,*

All lovpris hör till Gud, prisandet av Honom och Hans befallningar genomsyrar skapelsen,

الظَّاهِرِ بِالْكَرَمِ مَجْدُهُ، الْبَاسِطِ بِالْجُودِ يَدُهُ،

‘*az-ẓahiri bil-karami majduh, ‘al-bāsiṭi bil-jūdi yadah,*

Hans Härlighet yttrar sig genom [Hans] storsinnet,
[och] Hans händer är utsträckta med [Hans] frikostighet!

الَّذِي لَا تَنْقُصُ خَزَائِنُهُ، وَلَا تَزِيدُهُ كُنْزَةُ الْعَطَاءِ إِلَّا جُودًا وَكِرْمًا

‘*al-lazī lā tanquṣu khazā‘inuh, walā tazīduhu kathratul-‘aṭā‘i illā jūdān wa karamā,*

[Det är Han] vars tillgångar aldrig minskar
och [den vars] ständiga givande inte vållar Honom något förutom en ökning av Hans Frikostighet och Storsinnet!

إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْوَهَّابُ.

‘*innahu huwal-‘azizu al-waḥḥāb*

Sannerligen är Han den Allsmäktige, den mest Generöse!

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ قَلِيلًا مِنْ كَثِيرٍ،

‘*Allāhumma innī as ‘aluka qalīlan min kathīrin*

Å Gud! Jag ber Dig om något försumbart från [det som är] rikligt
[hos Dig],

مَعَ حَاجَةٍ بِي إِلَيْهِ عَظِيمَةٍ، وَغِنَاكَ عَنْهُ قَدِيمٌ
maʿa ḥājatīn bī ilayhi ʿadhīmah, wa ghināka ʿanhu qadīmun
trots att mitt behov av det är stort,
medan Du, sedan urminnes tider, har klarat Dig utan det!

وَهُوَ عِنْدِي كَثِيرٌ، وَهُوَ عَلَيْكَ سَهْلٌ يَسِيرٌ.
wa huwa ʿindī kathīrun, wa ʿalayka sahlun yasīr
Så det är oerhört stort för mig, och väldigt lätt och enkelt för Dig!

اللَّهُمَّ إِنَّ عَفْوَكَ عَنْ ذُنُوبِي، وَتَجَاوُزَكَ عَنْ خَطِيئَتِي،
ʿAllāhumma ʿinna ʿafwaka ʿan zanbī, wa tajāwuzaka and khaṭīʿatī
O Gud! Sannerligen är det Din [ständiga] benådning av mina synder,
Ditt [fortsatta] överseende med mina misstag,

وَصَفْحَكَ عَنْ ظُلْمِي، وَسِتْرَكَ عَلَى فَبِيحِ عَمَلِي،
wa ṣafḥaka ʿan zulmī, wa sitraka ʿalā qabīḥi ʿamalī,
Din [oavbrutna] mildhet gentemot min orättfärdighet,
Ditt döljande av mina fula handlingar

وَحِلْمَكَ عَنْ كَثِيرِ جُرْمِي. عِنْدَ مَا كَانَ مِنْ خَطَايَا وَعَمْدِي
wa ḥilmaka ʿan kathīri jurmī, ʿinda mā kāna min khaṭāʿī wa ʿamdī
och Din [varaktiga] skonsamhet gentemot mina [oerhört många]
överträdelser,
oavsett om de begicks av misstag eller i uppsåt,

أَطْمَعَنِي فِي أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَا أَسْتَوْجِبُهُ مِنْكَ
aṭmaʿanī fī ʿan ʿasʿalaka mā lā astawjibuhu mink
[Det är allt detta, O Gud] som [nu] frestar mig att be Dig
om sådant som jag egentligen inte förtjänar att få från Dig,

الَّذِي رَزَقْتَنِي مِنْ رَحْمَتِكَ، وَأَرْبَيْتَنِي مِنْ قُدْرَتِكَ، وَعَرَفْتَنِي مِنْ إِجَابَتِكَ،
ʿal-lazī razaqtanī min raḥmatika, wa arāytanī min qudratika, wa ʿarraftanī min ijābatik.
som att Du, genom Din barmhärtighet, försett mig med mitt dagliga
bröd,
och att Du, genom Din makt, manifesterat [goda ting] för mig,
och att Du, genom Ditt beviljande, planerat det bästa för mig!

فَصِرْتُ أَدْعُوكَ آمِنًا، وَأَسْأَلُكَ مُسْتَأْنَسًا لَا خَافًا وَلَا وَجَلًا،
*faṣirtu 'ad'ūka āminan, wa as'aluka musta'nisan, lā khā'ifan walā
wajilan,*

Detta gör att jag åkallar Dig, tillgivet,
och jag ber Dig, förtroligt, utan vare sig fruktan eller ängslan,

مُدْلًا عَلَيْكَ فِيمَا قَصَدْتُ فِيهِ إِلَيْكَ،
mudillan 'alayka fimā qaṣadtu fihi ilayka
krävande framför jag mina önskemål till Dig.

فَإِنْ أَبْطَأَ عَنِّي عَتَبْتُ بِجَهْلِي عَلَيْكَ،
fa'in 'abṭa'a 'annī 'atabtu bijahlī 'alayka
Men om det [inte når mig direkt utan] fördröjs,
börjar jag förebrå Dig på grund av min egen okunnighet,

وَلَعَلَّ الَّذِي أَبْطَأَ عَنِّي هُوَ خَيْرٌ لِي لِعِلْمِكَ بِعَاقِبَةِ الْأُمُورِ،
wa la'allal-laṭī 'abṭa'a 'annī huwa khayrunlī li'ilmika bi'āqibatil-umūr
trots att dess fördröjning måhända är det bästa för mig [och en förklädd
välsignelse],

för Din [allena] är kunskapen om alla konsekvenser!

فَلَمْ أَرَ مَوْلَى كَرِيمًا أَصْبَرَ عَلَيَّ عَبْدٍ لَنَيْمٍ مِنْكَ عَلَيَّ،
falam 'ara mawlan karīman 'aṣbara 'alā 'abdin la'imin minka 'alayya
Så [jag erkänner mina brister och Din Fullkomlighet! Ty]
jag har aldrig sett en generös Herre
vara så tålmodig med en klagande tjänare som Du är med mig!

يَا رَبِّ، إِنَّكَ تَدْعُونِي فَأُولَى عَنكَ، وَتَتَحَبَّبُ إِلَيَّ فَأَتَبَعُضُ إِلَيْكَ،
Yā rabbi, 'innaka tad'ūnī fa'uwallī 'ank, wa tatahabbahu 'ilayya
fa'atabaghghaḍu 'ilayk,

O Herre! Du kallar på mig, men jag vänder Dig ryggen,
Du översköljer mig med kärlek, men jag svarar Dig med förakt,

وَتَتَوَدَّدُ إِلَيَّ فَلَا أَقْبَلُ مِنْكَ، كَأَنَّ لِي النَّطُونَ عَلَيْكَ!
wa tatawaddadu 'ilayya falā 'aqbalu mink, ka'anna liyat-taṭawwula
'alayk!

Du visar mig ömhet [och tillgivenhet], men jag vill inte ta emot Dig,
[och jag betar mig] som om jag hade en ynnest hos Dig!

فَلَمْ يَمْنَعَكَ ذَلِكَ مِنَ الرَّحْمَةِ لِي، وَالْإِحْسَانَ إِلَيَّ،

falam yamna'ka zālīka minar-rahmati lī, wal-ihsāni 'ilayya

Men inget av detta [onda i mitt beteende] har hindrat Dig

från att [fortsätta] vara barmhärtig mot mig,

eller att överösa mig med [Din] godhet,

وَالْتَفَضَّلَ عَلَيَّ بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ،

wal-tafaḍḍuli 'alayya bijūdika wa karamik,

och inte heller [Ditt kontinuerliga] skänkande [av Dina gåvor] till mig,

[som Du ger] genom Din frikostighet och storsinhet!

فَارْحَمْ عَبْدَكَ الْجَاهِلَ وَجُدْ عَلَيْهِ بِفَضْلِ إِحْسَانِكَ

farḥam 'abdaka l-jāhila wa jud 'alayhi bifadli 'ihsānik

Så visa nåd mot Din okunnige tjänare, och var [fortsatt] frikostig mot

honom,

i enlighet med det som tillkommer Din godhet!

إِنَّكَ جَوَادٌ كَرِيمٌ.

innaka jawādun karīm!

Sannerligen är Du mest Frikostig, mest Storsint!

الْحَمْدُ لِلَّهِ مَالِكِ الْمُلْكِ، مُجْرِي الْفُلْكِ،

'alḥamdulillāhi mālikil-mulk, mujriyil-fulk,

All lovpris hör till Gud, [Den som] [ensam] råder över Herreväldet,

[Den som] får skeppen att flyta,

مُسَخِّرِ الرِّيَّاحِ، فَالِقِ الإِصْبَاحِ،

musakhkhirir-riyāḥ, fāliqil-'iṣbāḥ,

[Den som] kontrollerar vindarna,

[Den som] orsakar gryningen att bryta igenom [nattens mörker],

دَيَّانِ الدِّينِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ.

dayyānid-dīn, rabbil-'ālamīn!

[Den som] återgäldar [gott och ont] vid den Yttersta Domen,

[Den som är] världarnas Herre!

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى حِلْمِهِ بَعْدَ عِلْمِهِ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى عَفْوِهِ بَعْدَ قُدْرَتِهِ،

'alḥamdulillāhi 'alā ḥilmih ba'da 'ilmih, walḥamdulillāhi 'alā 'afwih

ba'da qudratih,

All lovpris hör till Gud för Hans [fortsatta] skonsamhet [mot mig] trots

Hans kunskap

[om mina synder, föregångna såväl som kommande!]

All lovpris hör till Gud för Hans benådning trots Hans allsmakt!

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى طَوْلِ أَنْتَاهِ فِي غَضَبِهِ، وَهُوَ قَادِرٌ عَلَى مَا يُرِيدُ.
walḥamdulillāhi ‘alā ṭūli ‘anātihi fī ghaḍabih, wa huwa qādirun ‘alā ma yurīd!

All lovpris hör till Gud för Hans tålmodigt tillbakahållna vrede,
trots att Han har makt att göra vad Han vill!

الْحَمْدُ لِلَّهِ خَالِقِ الْخَلْقِ، بَاسِطِ الرِّزْقِ، فَالِقِ الْإِصْبَاحِ،
alḥamdulillāhi khāliqil-khalq, bāsīṭil-rizq, fāliqil-‘iṣbāh,
All lovpris hör till Gud, [den ende] Skaparen av skapelsen,
[Den som] förser med uppehälle,
[Den som] orsakar gryningen att bryta igenom [nattens mörker],

ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ وَالْفَضْلِ وَالْإِنْعَامِ
ziljalāli wal-ikrāmi wal-faḍli wal-in‘ām,
[Den som] äger all majestät, givmildhet, värdighet och ynnest,

الَّذِي بَعْدَ فَلَا يُرَى، وَقَرَبَ فَشَهِدَ النَّجْوَى،
‘al-laḏī ba‘uda falā yurā, wa qaruba fashidan-nawjā
[Den] som är långt borta och därmed inte kan ses,
men [samtidigt] så nära att Han bevittnar alla hemliga viskningar,
تَبَارَكَ وَتَعَالَى.

tabāraka wa ta‘ālā
[Han är] den mest Välsignade och mest Sublime!
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَيْسَ لَهُ مَنَازِعٌ يُعَادِلُهُ،
‘alḥamdulillāhil-laḏī laysa lahu munāzi‘un yu‘ādiluh,
All lovpris hör till Gud,
som inte har någon utmanare som kan jämföras med Honom,

وَلَا شَبِيهَةٌ يُشَاكِلُهُ، وَلَا ظَهِيرٌ يُعَاضِدُهُ،
walā shabīhūn yushakiluh, walā zahīrun yu‘ādiduh,
och inte heller [finns det] något likartat [Han Själv] som kan jämföras
med Honom,
och inte heller [finns det] en medhjälpare som hjälper Honom,

فَهَرَّ بَعْرَتَهُ الْأَعْزَاءُ، وَتَوَاضَعَ لِعَظَمَتِهِ الْعُظَمَاءُ، فَلَبَّغَ بِقُدْرَتِهِ مَا يَشَاءُ.
qahara bi‘izzatihil-‘a‘izzā‘, wa tawāda‘a li‘aẓamatihil-‘uẓamā‘,
fabalagha biqudratihil-mā yashā‘!
med sin styrka kuvar Han de starka,
och de mäktiga är förödmjukade inför Hans höghet,
därmed orsakar Han, genom sin kraft, det Han vill!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بُجِبْتَنِي حِينَ أَنْادِيهِ،

'*alhamdulillāhil-lazī yujībunī ħina 'unādīh,*
All lovpris hör till Gud, som svarar mig när jag kallar på Honom,

وَيَسْتُرْ عَلَيَّ كُلَّ عَوْرَةٍ وَأَنَا أُعْصِيهِ،

wa yasturu 'alayya kulla 'awratin wa 'anā 'a'sīh,
och [som] döljer alla mina brister, alltmedan jag [ihärdigt] trotsar
Honom,

وَيُعْظِمُ النِّعْمَةَ عَلَيَّ فَلَا أُجَازِيهِ،

wa yu'azzimun-ni'mata 'alayya falā ujāzīh,
och [som] ständigt ökar min andel av Hans välsignade gåvor,
trots att jag inte återgäldar Honom [med den tacksamhet Han förtjänar!]

فَكَمْ مِنْ مَوْهِبَةٍ هَبْنِيئَةً قَدْ أَعْطَانِي،

fakam min mawhibatin hanī'atin qad 'a'tānī,
Ty hur många fröjdsamma gåvor har Han [inte redan] givit mig,

وَ عَظِيمَةٍ مَخُوفَةٍ قَدْ كَفَّأَنِي، وَبَهْجَةٍ مُونِقَةٍ قَدْ أَرَانِي؟

wa 'azīmatin makhūfatin qad kafānī,
wa bahjatin mūniqatin qad 'arānī?
Och [hur många] skräckinjagande katastrofer har Han [inte redan] räddat
mig undan,
och [hur många] behagliga fröjder har Han [inte redan] visat mig?

فَأَتْنِي عَلَيْهِ حَامِداً، وَأَذْكُرُهُ مُسَبِّحاً.

fa'uthnī 'alayhi ḥāmidan, wa 'azkuruhu musabbīhan!
Så därför hyllar jag Honom med [mitt] lovprisande,
och jag förhärligar Honom!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا يُهْتَكُ حِجَابُهُ، وَلَا يُغْلَقُ بَابُهُ،

'*al-hamdulillāhil-lazī lā yuhtaku ḥijābuh, walā yughlaqu bābuh,*
All lovpris hör till Gud, Vars [döljande] slöjor inte kan avtäckas,
Vars dörr [som Han håller öppen] ingen kan stänga,

وَلَا يَرُدُّ سَائِلُهُ، وَلَا يَخَيِّبُ أَمَلُهُ.

walā yuraddu sā'iluh, walā yukhuyyabu 'āmiluh.
den, hos Vem ingen vädjande någonsin avvisas,
den, hos Vem ingen hoppfull någonsin blir besviken.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي يُؤْمِنُ الْخَائِفِينَ،

'al-hamdulillāhil-lazī yu'minul-khā'ifīn,
All lovpris hör till Gud, Den som ger skydd till de rädda,

وَيُنَجِّي الصَّالِحِينَ، وَيَرْفَعُ الْمُسْتَضْعَفِينَ، وَيَضَعُ الْمُسْتَكَبِرِينَ،
wa yunajjiyaṣ-ṣāliḥīn, wa yarfa'ul-mustaḍ'afīn, wa yaḍa'ul-mustakbirīn,
[Den som] kommer till de rättfärdigas räddning,
[Den som] gottgör de som försvagats [och förtryckts],
[Den som] förödmjukar de arroganta,

وَيُهْلِكُ مُلُوكًا وَيَسْتَخْلِفُ آخَرِينَ؛

wa yuhliku mulūkan wa yastakhlifu 'ākharīn!
[Den som] utplånar [världsliga] härskare och utser i deras ställe andra
[härskare]!

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ قَاصِمِ الْجَبَّارِينَ، مُبِيرِ الظَّالِمِينَ،

wal-hamdulillāhi qāsimil-jabbārīn, mubiriz-ẓālimīn,
All lovpris hör till Gud, [Den som] krossar kraftfulla översittare,
[Den som] ödelägger förtryckare,

مُذْرِكِ الْهَارِبِينَ، نَكَالِ الظَّالِمِينَ،

mudrikil-hāribīn, nakāliz-ẓālimīn,
[Den som] når ifatt de flyende,
[Den som] straffar förtryckare för att varna
[om konsekvenserna för orättfärdiga handlingar],

صَرِيخِ الْمُسْتَصْرِخِينَ، مَوْضِعِ حَاجَاتِ الظَّالِمِينَ، مُعْتَمِدِ الْمُؤْمِنِينَ!
ṣarīkhal-mustasrikhīn, mawḍi'i ḥājātī-ṭālibīn, mu'tamadil-mu'minīn!
de nödställdas Undsättning,
Hoppet för de sökande i behov, [Den som är] de troendes Stöd!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي مِنْ خَشْيَتِهِ تَرَعُدُ السَّمَاءُ وَسَكَّانَهَا،

al-hamdulillāhil-lazī min khashyatīhi tar'udus-samā'u wa sukkānuhā
All lovpris hör till Gud, i vörndnad för Honom skakar och darrar himlen
och dess invånare,

وَتَرَجُّفُ الْأَرْضِ وَعُمَارُهَا، وَتَمَوْجُ الْبِحَارِ وَمَنْ يَسْبَحُ فِي عَمْرَاتِهَا،
wa tarjuful-'arḍu wa 'ummāruhā, wa tamūjul-biḥāru waman yasbaḥu fi
ghamarātihā!

jorden och dess befolkning bävar,
och haven och allt som simmar i dess flödande [vatten] brusar fram!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا، وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ!
*al-hamdulillāhil-lazī hadānā lihāzā, wa mā kunnā linahtadiya lawlā 'an
hadānallāh!*

All lovpris hör till Gud som har väglett oss till det här,
ty vi hade inte kunnat bli rätt vägleda om inte Gud hade väglett oss!

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي يَخْلُقُ وَلَمْ يَخْلُقْ،
al-hamdulillāhil-lazī yakhlūqu walam yukhlaq,
All lovpris hör till Gud, Han som skapar men inte är skapad,

وَيَرْزُقُ وَلَا يُرْزَقُ، وَيُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ،
wa yarzuqu walā yurzaq, wa yuṭʿimu walā yuṭʿam,
som försörjer med uppehälle men fordrar Själv ingen försörjning,
som ger andra att äta men intar Själv ingen föda,

وَيُمِيتُ الْأَحْيَاءَ، وَيُحْيِي الْمَوْتَى، وَهُوَ حَيٌّ لَا يَمُوتُ،
wa yumītu-l-ʿahyā', wa yuḥyi l-mawtā, wa huwa ḥayyun lā yamūt,
Han som gör det levande dött, ger liv [åter] till det döda,
medan Han Själv är Evig, Den som aldrig dör,

بِيَدِهِ الْخَيْرُ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.
biyadihil-khayr, wa huwa 'alā kulli shay' in qadīr!
i Hans händer är allt gott,
och Han har makt över alla ting!

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ
'Allāhumma ṣalli 'alā muḥammadin 'abdika wa rasūlik,
O Gud! Välsigna Muḥammad, Din tjänare och budbärare,

وَأَمِينِكَ وَصَفِيكَ وَحَبِيبِكَ
wa 'amīnika wa ṣafīyyika wa ḥabībik,
Din tillförlitlige företrädare, Din utvalde vän, och Din älskade,

وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ، وَحَافِظِ سِرِّكَ، وَمُبَلِّغِ رِسَالَاتِكَ
wa khiyaratika min khalqika, wa ḥafīzi sirrika, wa muballighi risālātik,
Din utvalde bland skapelsen,
den som förmyndar över Dina hemligheter,
och som förmedlar Dina budskap,

أَفْضَلَ وَأَحْسَنَ وَأَجْمَلَ وَأَكْمَلَ وَأَزْكَى
'afḍala wa 'ahsana wa 'ajmala wa 'akmala wa 'azkā
med de mest överlägsna, de bästa, de vackraste,
de mest kompletta, de mest renade,

وَأَنْمَى وَأَطْيَبَ وَأَطْهَرَ وَأَسْنَى
wa 'anmā wa 'aṭyaba wa 'aṭhara wa 'asnā
de mest framgångsgivande, de godaste,
de renaste, de mest strålande,

وَأَكْثَرَ مَا صَلَّيْتَ وَيَارَكَّتْ وَتَرَحَّمْتَ وَتَحَنَّنْتَ وَسَلَّمْتَ
wa 'akthara mā ṣallayta wa bārakta wa tarahḥamta wa taḥannanta wa
sallamta
och de mest tilltagna av välsignelser, gudagåvor,
barmhärtighet, tillgivenhet och hälsningar

عَلَى أَحَدٍ مِنْ عِبَادِكَ وَأَنْبِيَائِكَ وَرُسُلِكَ وَصِفْوَتِكَ
'alā 'ahadin min 'ibādika wa 'anbiyā'ika wa rusulika wa ṣafwatik,
som Du givit någon [annan innan] bland Dina tjänare och profeter,
Dina budbärare och Dina utvalda,

وَأَهْلَ الْكَرَامَةِ عَلَيْكَ مِنْ خَلْقِكَ.
wa 'ahli l-karāmatika 'alayka min khalqik.
och de av Dig mest ärade bland Din skapelse.

اللَّهُمَّ وَصَلِّ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ،
'Allāhumma wa ṣalli 'alā 'aliyyin 'amīril-mu'minīn,
O Gud, välsigna [även] 'Alī, de troendes befälhavare,

وَوَصِيَّ رَسُولِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، عَبْدِكَ وَوَلِيِّكَ وَأَخِي رَسُولِكَ
wa waṣiyyi rasūli rabbil-'ālamīn, 'abdika wa waliyyika wa 'akhī rasūlika
Ombudet för budbäraren [sänd] av världarnas Herre,
Din tjänare, Din hängivne vän, Din budbärares broder,

وَحُجَّتِكَ عَلَى خَلْقِكَ، وَأَيَّتِكَ الْكُبْرَى، وَالنَّبَأَ الْعَظِيمَ!
wa ḥujjatika 'alā khalqika, wa 'āyatika l-kubrā, wa n-naba' i l-'aẓīm,
Ditt argument bland skapelsen, Ditt stora tecken,

وَصَلِّ عَلَى الصَّدِيقَةِ الطَّاهِرَةِ، فَاطِمَةَ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ.
ʿAllāhumma wa ṣalli ʿalaṣ-ṣiddiqatiṭ-ṭāhirah,
Fāṭimata sayyidati nisā ʿil-ʿālamīn,
 Och [O Gud,] välsigna [tillika] den mest sannfärdiga och mest rena
 [damen].

Fāṭimah, den främsta av världens kvinnor.

وَصَلِّ عَلَى سِبْطِي الرَّحْمَةِ، وَإِمَامِي الْهُدَى
wa ṣalli ʿalā sibṭayir-rahmah, wa ʿimāmayil-hudā,
 Och [O Gud,] välsigna [dessutom] barmhärtighetens
 [d.v.s. Profetens] två barnbarn,
 den sanna vägledningens två ledare

الْحَسَنَ وَالْحُسَيْنَ، سَيِّدِي شَبَابِ أَهْلِ الْجَنَّةِ،
ʿal-Ḥasani wal-Ḥusayn, sayyiday shabābi ʿahli l-jannah,
ʿal-Ḥasan och ʿal-Ḥusayn,
 de två främsta bland Paradisets ungdomar,

وَصَلِّ عَلَى أَيْمَةِ الْمُسْلِمِينَ:
wa ṣalli ʿalā ʿaʿimma ʿti l-muslimīn:
 och [O Gud,] välsigna [därutöver] muslimernas ledare [som är utsedda
 av Dig]:

عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ، وَمُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ، وَجَعْفَرِ بْنِ مُحَمَّدٍ،
ʿAlīyibni l-Ḥusayn, wa Muḥammadibni ʿAlīyyin, wa Jaʿfaribni
Muḥammad,
 ʿAlī, al-Ḥusayn's son; och Muḥammad, ʿAlī's son;
 och Jaʿfar, Muḥammad's son;

وَمُوسَى بْنِ جَعْفَرٍ، وَعَلِيِّ بْنِ مُوسَى، وَمُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ،
wa Mūsabni Jaʿfarin, wa ʿAlīyibni Mūsā, wa Muḥammadibni ʿAlīyyin,
 och Mūsā, Jaʿfar's son; och ʿAlī, Mūsā's son;
 och Muḥammad, ʿAlī's son;

وَعَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ، وَالْحَسَنَ بْنِ عَلِيٍّ، وَالْخَلْفَ الْهَادِيَ الْمَهْدِيَّ،
wa ʿAlīyibni Muḥammadin, wa l-Ḥasanibni ʿAlīyyin, wal-khalafil-
hādiyil-mahdī,
 och Alī, Muḥammad's son; och al-Ḥasan, ʿAlī's son;
 och [den siste] efterträdaren, den rätt vägledde vägledaren,
 [al-Ḥasan's son].

حُجِّجْكَ عَلَى عِبَادِكَ، وَأَمْنَانِكَ فِي بِلَادِكَ، صَلَاةً كَثِيرَةً دَائِمَةً.
ḥujajika ‘alā ‘ibādika, wa ‘umanā ‘ika fī bilādik, ṣalātan kathiratan
dā‘imah.

[O Gud, välsigna alla dessa som är]
Dina [avgörande] argument bland Dina tjänare,
Dina tillförlitliga företrädare i Dina riken,
[med] rikliga och eviga välsignelser.

اللَّهُمَّ وَصَلِّ عَلَى وَلِيِّ أَمْرِكَ، الْقَائِمِ الْمُؤَمَّلِ، وَالْعَدَلِ الْمُنتَظَرِ،
‘Allāhumma wa ṣalli ‘alā waliyyi ‘amrik,
al-qā‘imil-mu‘ammal, wal-‘adlil-muntaẓar,
O Gud! Välsigna [i synnerhet] Dina budords förmyndare,
den efterlängade upprättaren [av ett gudomligt rike],
den väntade rättvisan [personifierad],

وَحَفَّهُ بِمَلَائِكَتِكَ الْمُقَرَّبِينَ، وَأَيِّدْهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ، يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.
wa ḥuffahu bimalā‘ikatika l-muqarrabīn, wa ayyidhu birūḥi l-quḍusi,
Yā rabba l-‘ālamīn!

samt omge honom [O Gud,] med änglarna från Din innersta cirkel,
och bistå honom med helige Ande, O världarnas Herre!

اللَّهُمَّ اجْعَلْهُ الدَّاعِيَ إِلَى كِتَابِكَ، وَالْقَائِمِ بِدِينِكَ،
‘Allahummaj‘alhud-dā‘iya ‘ilā kitābika, wal-qā‘ima bidīnika,
O Gud, gör honom till den som kallar [människorna] till Din Bok,
och upprätthåller Din religion,

اسْتَخْلَفُهُ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِ،
‘istakhliḥhu fī l-‘arḍi kamastakhlafta l-lazīna min qablih,
[O Gud,] gör honom till [Din] ställföreträdare på jorden,
liksom Du gjorde dem till Dina ställföreträdare som föregick honom [i
Din tjänst],

مَكَّنْ لَهُ دِينَهُ الَّذِي ارْتَضَيْتَهُ لَهُ، أَبْدِلْهُ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِ أَمْنًا،
makkin lahu dīnahul-lazī-rtaḍaytahu lah, ‘abdilhu min ba‘di khawfihī
‘amnā,

befäst hans trosövertygelse, som Du samtyckt för honom,
och byt ut hans fruktan mot säkerhet,

يَعْبُدُكَ لَا يُشْرِكُ بِكَ شَيْئًا.
ya‘buduka lā yushriku bika shay‘ā,
ty han dyrkar Dig [allena], han tillskriver inget Dig [i dyrkan]!

اللَّهُمَّ أَعِزَّهُ وَأَعِزُّ بِهِ، وَأَنْصُرُهُ وَأَنْتَصِرُ بِهِ، وَأَنْصُرُهُ نَصْرًا عَزِيزًا،

'Allahumma 'a'izzahu wa 'a'iz bihi,

wanşurhu wantaşir bihi, wanşurhu naşran 'azizā,

O Gud, stärk honom och stärk [Dina trogna tjänare] genom honom,
bistå honom och åstadkom Din seger genom honom,
bistå honom med en mäktig triumf,

وَأَفْتَحْ لَهُ فَتْحًا يَسِيرًا، وَاجْعَلْ لَهُ مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا.

waftah lahu fathān yasirā, waj'al lahu min ladunka sulţanan naşirā!

öppna vägen för honom till en lätt seger,
och utse för honom en behjälplig maktbefogenhet!

اللَّهُمَّ أَظْهِرْ بِهِ دِينَكَ وَسُنَّةَ نَبِيِّكَ

'Allahumma 'azhir bihi dīnaka wa sunnata nabīyyika,

O Gud, genom honom, manifestera Din religion och Din profets seder,

حَتَّى لَا يَسْتَخْفِيَ بِشَيْءٍ مِنَ الْحَقِّ مَخَافَةَ أَحَدٍ مِنَ الْخَلْقِ.

hattā lā yastakhfiya bishay'in minalḥaqqi makhāfata aḥadin minalkhalq.

så att han inte behöver dölja något utav Sanningen till följd av fruktan
för någon.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَرْغَبُ إِلَيْكَ فِي دَوْلَةٍ كَرِيمَةٍ

'Allahumma 'innā narghabu ilayka fi dawlatin karīmah,

O Gud, vi har en längtan - för vilket vi sätter vårt hopp till Dig - efter ett
nobelt och värdigt styre,

نُعِزُّ بِهَا الْإِسْلَامَ وَأَهْلَهُ، وَتُذِلُّ بِهَا النِّفَاقَ وَأَهْلَهُ،

tu'izzu biha-l-'islāma wa 'ahlah, wa tuzillu biha-nifāqa wa 'ahlah,

genom vilket Du ger styrka till islam och dess folk,
och förödmjucar hyckleriet och dess folk,

وَتَجْعَلُنَا فِيهَا مِنَ الدُّعَاةِ إِلَى طَاعَتِكَ، وَالْقَادَةِ إِلَى سَبِيلِكَ،

wa taj'aluna fihā minad-du'āti 'ilā ṭā'atika, wa l-qādati 'ilā sabīlika,

i vilket Du förenar oss med dem som bjuder in till Din lydnad,
och de som leder [människorna] till Din [sanna] väg,

وَتَرْزُقْنَا بِهَا كَرَامَةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ.

wa tarzuquna biha karāmatad-dunyā wal-'ākhiraḥ.

samt genom vilket du förser oss med värdighet och nobilitet
i [den här] världen och nästkommande [värld].

اللَّهُمَّ مَا عَرَفْتَنَا مِنَ الْحَقِّ، فَحَمِّلْنَا، وَمَا قَصُرْنَا عَنْهُ فَبَلِّغْنَا.

*‘Allahumma, mā ‘arraftanā minalḥaqqi faḥammilnāhu, wa mā qasurnā
‘anhu faballighnāhu,*

O Gud, [vad gäller] de delar av Sanningen som Du har givit oss
kännedom om,
anförtro oss [dess ansvar],
och [vad gäller] de delar [av Sanningen] som varit utanför vårt räckhåll,
förmedla det till oss!

اللَّهُمَّ الْمُمْ بِهٍ شَعْنَنَا، وَاشْعَبْ بِهٍ صَدْعَنَا، وَارْتُقْ بِهٍ فُتْنَنَا،

*‘Allahumma l-mum bihi sha‘athanā, wash‘ab bihi ṣad‘anā, wartuq bihi
fatqanā,*

O Gud, genom honom, återställ vår ordning efter [den förvirrade]
oordning [som drabbat oss]
genom honom, samla vårt splittrade folk,
genom honom, försona oss med varandra efter missämjan som drabbat

OSS,

وَكَثِّرْ بِهٍ قَلَّتْنَا، وَأَعِزِّرْ بِهٍ ذَلَّتْنَا، وَأَغْنِ بِهٍ عَائِلَنَا،

*wa kaththir bihi qillatanā, wa ‘a‘ziz bihi zillatanā, wa ‘aghni bihi
‘ā‘ilanā,*

genom honom, ersätt vår fåtalighet med mångfald,
genom honom, ersätt vår förödmjukelse med respekt,
genom honom, gör våra hushåll ekonomiskt oberoende,

وَأَقْضِ بِهٍ عَن مُّغْرَمِنَا، وَاجْبُرْ بِهٍ فُقْرَنَا، وَسُدِّ بِهٍ خُلَّتْنَا،

*waqḍi bihi ‘an mughraminā, wajbur bihi faqranā, wa suda bihi
khallatanā,*

genom honom, återgälda våra skulder,
genom honom, lyft oss ur vår fattigdom,
genom honom, råd bot på våra ofullkomligheter,

وَيَسِّرْ بِهٍ عُسْرَنَا، وَيَبَيِّضْ بِهٍ وُجُوهَنَا، وَفَكِّ بِهٍ أَسْرَنَا،

wa yaṣir bihi ‘usranā, wa bayyiḍ bihi wujūhanā, wa fukka bihi ‘asranā,

genom honom, underlätta våra svårigheter,
genom honom, låt våra ansikten utstråla sann glädje,
genom honom, befria oss från vår fångenskap,

وَأَنْجِحْ بِهٍ طَلِبَتَنَا، وَأَنْجِزْ بِهٍ مَوَاعِيدَنَا،

wa ‘anjih bihi ṭalibatanā, wa ‘anjiz bihi mawā‘īdanā,

genom honom, ge oss lycka och framgång i vår eftersträvan,
genom honom, hjälp oss att hålla våra löften och leva upp till dem,

وَاسْتَجِبْ بِهِ دَعْوَتَنَا، وَأَعْطِنَا بِهِ سُؤْلَنَا،
wastajib bihi da'watanā, wa 'aṭinā bihi su'lanā,
genom honom, svara på vår kallelse,
genom honom, ge oss det vi efterfrågar,

وَبَلِّغْنَا بِهِ مِنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ آمَالَنَا، وَأَعْطِنَا بِهِ فَوْقَ رَغْبَتِنَا،
wa ballighnā bihi minad-dunyā wa l-'āakhirati 'āmālanā,
wa 'aṭinā bihi fawqa raghbatinā!
genom honom, låt oss uppnå våra förhoppningar i [den här] världen och
nästkommande [värld],
och genom honom, ge oss mer än det vi har önskat för!

يَا خَيْرَ الْمَسْئُولِينَ، وَأَوْسَعَ الْمُعْطِينَ،
Yā khayra l-mas'ūlīn, wa 'awsa'a l-mu'ṭīn,
O den Bäste att vädja till, och Den som ger utan gränser!

اشْفِ بِهِ صُدُورَنَا، وَأَذْهَبْ بِهِ غَيْظَ قُلُوبِنَا،
'ishfi bihi ṣudūranā, wa 'azhib bihi ghayza qulūbinā,
Genom honom, bota våra hjärtan,
genom honom, driv iväg ilskan från våra hjärtan,

وَإِهْدِنَا بِهِ لِمَا اخْتُلِفَ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ،
wahdinā bihi limakhtulifa fīhi minal-ḥaqq bi'iznika,
och genom honom, vägled oss i de frågor där det råder oenighet om
Sanningen,
med Din tillåtelse,

إِنَّكَ تَهْدِي مَنْ تَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ،
'innaka tahdī man tashā'u 'ilā ṣirāṭin mustaqīm,
- sannerligen vägleder Du vem Du vill till en rak väg -

وَإَنْصُرْنَا بِهِ عَلَى عَدُوِّكَ وَعَدُوِّنَا
wanṣurnā bihi 'alā 'aduwwika wa 'aduwwinā,
och, genom honom, låt oss segra över Dina fiender och tillika våra
fiender,

إِلَهَ الْحَقِّ آمِينَ.
'ilāhal-ḥaqqi, 'āmīn!
O Sanningens Gud, amen [må det ske så]!

اللَّهُمَّ إِنَّا نَشْكُو إِلَيْكَ فَقَدْ نَبَّيْنَا صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ،
‘Allahumma ‘innā nashkū ilayka faqda nabiyyinā ṣalawātuka ‘alayhi wa ‘ālihi,

O Gud, vi beklagar oss till Dig över förlusten av vår profet [d.v.s. hans bortgång]

- Dina välsignelser vare med honom och hans familj* -

وَغَيْبَةَ وَلِيِّنَا، وَكَثْرَةَ عَدُوِّنَا، وَقِلَّةَ عَدَدِنَا،
wa ghaybata waliyyinā, wa kathrata ‘aduwwinā, wa qillata ‘adadinā,
över vår förmyndares frånvaro, över våra fienders multitud,
över vår numeriska fåtalighet,

وَشِدَّةَ الْفِتَنِ بِنَا، وَتَطَاهُرَ الزَّمَانِ عَلَيْنَا!
wa shiddatal-fitani binā, wa tazāhuraz-zamāni ‘alaynā!
över de svåra oroshärderna som omger oss,
och över hur alla i vår tid gör gemensam sak mot oss!

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ، وَأَعِنَّا عَلَى ذَلِكَ بِفَتْحِ مِنْكَ تُعَجَّلُهُ،
faṣalli ‘alā Muḥammadin wa ‘ālihi, wa ‘a‘innā ‘alā zālīka, bifathin minka tu‘ajjiluhu,
Så, välsigna Muḥammad och hans familj*,
och hjälp oss överkomma alla dessa [svårigheter] med en seger från Dig,
som Du påskyndar,

وَبِضْرٍ تَكْشِفُهُ، وَنَصْرٍ تُعِزُّهُ، وَسُلْطَانٍ حَقٌّ تُظْهِرُهُ،
wa bi ḍurrin takshifuhu, wa naṣrin tu‘izzuhu, wa sulṭānin ḥaqqin tuẓhiruhu,
genom att Du avlägsnar [våra] motgångar,
genom ett stöd som Du stärker,
genom ett rättrådigt styre som Du manifesterar,

وَرَحْمَةً مِنْكَ تُجَلِّلُنَاهَا، وَعَافِيَةً مِنْكَ تُلْبِسُنَاهَا، بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.
wa raḥmatin minka tujallilunāhā, wa ‘āfiyatin minka tulbisunāhā, biraḥmatika, yā ‘arḥamar-raḥīmīn!
genom barmhärtighet från Dig Självsom Du innesluter oss i,
och genom god hälsa och trygghet från Dig som Du klär oss i,
[ge oss allt detta] genom Din barmhärtighet, O mest Barmhärtige av de
som visar barmhärtighet!

Åkallan för varje natt under månaden Ramaḍān
Sayyid 'Ibn Ṭāwūs (en känd muslimsk lärdd) har rapporterat
att om man läser följande åkallan varje natt under
månaden Ramaḍān erhåller man förlåtelse för 40 års synder

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

اللَّهُمَّ رَبَّ شَهْرِ رَمَضَانَ، الَّذِي أَنْزَلْتَ فِيهِ الْقُرْآنَ، وَافْتَرَضْتَ عَلَى عِبَادِكَ فِيهِ الصِّيَامَ،
'*Allāhumma rabba shahri Ramaḍān, 'al-laḡī 'anzalta fihil-qur'ān,*
waftaraḍta 'alā 'ibādika fhiṣ-ṣiyām,

O Gud, månaden Ramaḍān's Herre, [den månad] i vilken Du
uppenbarade Koranen,
och i vilken Du föreskrev fastan för Dina tjänare,

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

ṣalli 'alā Muḥammadin wa 'ālī Muḥammad,

[jag ber Dig att] välsigna Muḥammad och Muḥammads familj*,

وَارزُقْنِي حَجَّ بَيْتِكَ الْحَرَامِ، فِي هَذَا الْعَامِ وَفِي كُلِّ عَامٍ،
warzuqnī ḥajja baytikal-ḥarām, fī hāzal-'āmi waḥī kulli 'ām,
och förse mig med möjligheten att vallfärda till Ditt helgade hus,
detta år såväl som alla kommande år [av mitt liv],

وَاعْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الْعِظَامَ، فَإِنَّهُ لَا يَغْفِرُهَا غَيْرُكَ
waghfir liyaz-zunūbal-'izām, fa'innahu lā yaghfiruhā ghayruka,
samt [att Du] förlåter mig för de stora synder [jag har begått i mitt liv],
ty sannerligen kan ingen förlåta dem förutom Du,

يَا رَحْمَنُ يَا عَلَامُ.

yā rahmānu yā 'allām!

O fullständigt Barmhärtige, O Allvetande!



Åkallan för varje dag och varje natt under månaden Ramaḍān



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige.

يَا ذَا الَّذِي كَانَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، ثُمَّ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ، ثُمَّ يَبْقَى وَيَبْقَى كُلُّ شَيْءٍ،

yā zāl-lazī kāna qabla kulli shay'in,

thumma khalaqa kulla shay'in, thumma yabqā wa yafnā kullu shay'in!

O Han som fanns innan allt annat,

som sedan skapade alla ting, och som återstår medan allt försvinner!

يَا ذَا الَّذِي لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ،

yā zāl-lazī laysa kamithlihi shay'

O Han, som inget finns likt Honom,

وَيَا ذَا الَّذِي لَيْسَ فِي السَّمَاوَاتِ الْعُلَى، وَلَا فِي الْأَرْضِ مِنَ السُّفْلَى،

wa yā zāl-lazī laysa fis-samāwāt-il-'ulyā, walā fil-'araḍīnas-suflā

O Han! Det finns ingen i de högsta himlarna, och inte heller någon på den låga jorden,

وَلَا فَوْقَهُنَّ وَلَا تَحْتَهُنَّ وَلَا بَيْنَهُنَّ إِلَهٌ يُعْبَدُ غَيْرُهُ،

walā fawqahunna walā tahtahunna walā baynahunna

ilāhun yu'badu ghayruhu

och inte heller över någonstans över dessa eller under dessa eller mellan dessa,

[ingenstans finns det] någon gud som dyrkas förutom Honom,

لَكَ الْحَمْدُ، حَمْدًا لَا يَقْوَى عَلَى إِحْصَائِهِ إِلَّا أَنْتَ،

lakal-ḥamdu, ḥamdan lā yaqwā 'alā 'iḥṣā'ihī 'illā 'anta,

Dig tillkommer all lovpris,

[så mycket] lovpris att ingen har kraft att räkna [dess antal] förutom Du,

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ، صَلَاةً لَا يَقْوَى عَلَى إِحْصَائِهَا إِلَّا أَنْتَ.

faṣalli 'alā Muḥammadin wa 'āli Muḥammad,

ṣalātan lā yaqwā 'alā 'iḥṣā'ihī 'illā 'anta,

[jag ber Dig att] välsigna Muḥammad och Muḥammads familj*,

[så många] välsignelser att ingen har kraft att räkna [dess antal] förutom Du!

**Åkallan rekommenderad att läsa
under månaden Ramaḍān efter varje obligatorisk ṣalāh-bön**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

اللَّهُمَّ رَبَّ شَهْرِ رَمَضَانَ، الَّذِي أَنْزَلْتَ فِيهِ الْقُرْآنَ، وَافْتَرَضْتَ عَلَيَّ عِبَادِكَ فِيهِ الصِّيَامَ،
'*Allāhumma rabba shahri Ramaḍān, 'al-laḏī 'anzalta fīhil-qur'ān,*
waftaraḏta 'alā 'ibādika fīhiṣ-ṣiyām,

O Gud, månaden Ramaḍān's Herre, [den månad] i vilken Du
uppenbarade Koranen,
och i vilken Du föreskrev fastan för Dina tjänare,

صَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

ṣalli 'alā Muḥammadin wa 'āli Muḥammad,

[jag ber Dig att] välsigna Muḥammad och Muḥammads familj*,

وَارزُقْنِي حَاجَّ بَيْتِكَ الْحَرَامِ، فِي هَذَا الْعَامِ وَفِي كُلِّ عَامٍ،
warzuqnī ḥajja baytikal-ḥarām, fī hāzal-'āmi waḥdī kulli 'ām,
och förse mig med möjligheten att vallfärda till Ditt helgade hus,
detta år såväl som alla kommande år [av mitt liv],

وَاعْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الْعِظَامَ، فَإِنَّهُ لَا يَغْفِرُهَا غَيْرُكَ،
waghfir liyaz-zunūbal-'izām, fa'innahu lā yaghfiruhā ghayruka,
samt [att Du] förlåter mig för de stora synder [jag har begått i mitt liv],
ty sannerligen kan ingen förlåta dem förutom Du,

يَا رَحْمَنُ يَا عَلَّامُ.

yā rahmānu yā 'allām!

O fullständigt Barmhärtige, O Allvetande!



Åkallan för varje dag och varje natt under månaden Ramaḍān



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

يَا عَلِيُّ يَا عَظِيمُ، يَا عَفُورُ يَا رَحِيمُ

yā ‘aliyyu yā ‘azīm, yā ghafūru yā rahīm,

O Högste! O Mäktigaste! O mest Förlåtande! O ständigt Barmhärtige!

أَنْتَ الرَّبُّ الْعَظِيمُ الَّذِي لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ، وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ،

‘antar-rabbul-‘azīmul-lazī laysa kamithlihi shay, wa huwa al-samī‘ul-baṣīr,

Du är den Mäktige Herren, Den som inget finns likt, och Han är
Allhörande, Allseende!

وَهَذَا شَهْرٌ عَظُمَتْهُ وَكْرَمَتْهُ، وَشَرَّفَتْهُ وَفَضَّلَتْهُ عَلَى الشُّهُورِ

wahāzā shahrūn ‘azzamtahu wa karramtah, wa sharraftahu wa faddaltahu ‘alash-shuhūr,

Detta är månaden som Du har förhärsligt, hedrat, ärat och föredragit
högt över de andra månaderna,

وَهُوَ الشَّهْرُ الَّذِي فَرَضْتَ صِيَامَهُ عَلَيَّ، وَهُوَ شَهْرُ رَمَضَانَ، الَّذِي أَنْزَلْتَ فِيهِ الْقُرْآنَ

wa huwash-shahrul-lazī faraḍta ṣiyāmahu ‘alayya,

wa huwash-shahrū ramaḍān, al-lazī ‘anzalta fīhil-qur‘ān,

och det är månaden i vilken Du har föreskrivit fastan för mig,
och det är månaden Ramaḍān, i vilken Du uppenbarade Koranen,

هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ

hudan linnāsi wa bayyinātin minal-hudā wal-furqān,

En vägledning för mänskligheten,
samt tydliga, obestridliga bevis i frågor om vägledning och måttstock
[om gott och ont, sanningen och falskhet,]

وَجَعَلْتَ فِيهِ لَيْلَةَ الْقَدْرِ، وَجَعَلْتَهَا خَيْرًا مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

wa jaʿalta fihi laylatal-qadri, wa jaʿaltaha khayran min ʿalfi shahr,
[och det är månaden] i vilken Du har utsett Allmaktens Natt (Laylah al-Qadr)

och Du har gjort den [natten] bättre än tusen månader,

فَيَا ذَا الْمَنِّ وَلَا يُمَنَّ عَلَيْكَ، مَنْ عَلَيَّ بِفِكَائِكَ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ فِي مَنْ تَمَنَّ عَلَىٰ

fayā zallmanni wa lā yumannu ʿalayk,
munna ʿallayya bifikāki raqabatī minan-nāri, fī man tamunna alayhi,
Så O Du som besitter all välvillighet, och är utan behov av någon annans välvilja!

Visa din välvilja mot mig genom att befria min nacke från Elden[s ok],
bland de som Du visar Din välvilja mot,

وَأَدْخِلْنِي الْجَنَّةَ بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

wa ʿadkhillniyal-jannata birahmatika, yā ʿarḥamar-rāḥimīn!
och bevilja mig inträde i Lustgården,
genom Din barmhärtighet, O mest Barmhärtige bland barmhärtiga!

Åkallan rekommenderad att läsa under månaden Ramaḍān efter varje obligatorisk ṣalāh-bön



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

اللَّهُمَّ ادْخُلْ عَلَى أَهْلِ الْقُبُورِ السُّرُورَ

'Allahumma 'adkhil 'alā 'ahlil-qubūris-surūr,

O Gud, ge gravens folk fröjd,

اللَّهُمَّ اغْنِ كُلَّ فَقِيرٍ، اللَّهُمَّ اشْبِعْ كُلَّ جَائِعٍ،

'Allahumma 'aghni kulla faqīr; 'Allahumma 'ashbi' kulla jā'i'

O Gud, ge alla fattiga välstånd, O Gud, mätta alla hungriga,

اللَّهُمَّ اكْسُ كُلَّ عُرْيَانٍ، اللَّهُمَّ اقْضِ دَيْنَ كُلِّ مَدِينٍ،

'Allahummaksu kulla 'uryān, 'Allahummaqḍi dayna kulli madīn,

O Gud, kläd alla klädlösa, O Gud, återgålda alla skuldsattas skulder,

اللَّهُمَّ فَرِّجْ عَن كُلِّ مَكْرُوبٍ، اللَّهُمَّ رُدَّ كُلَّ غَرِيبٍ،

'Allahumma farrij 'an kulli makrūb, 'Allahumma rudda kulla gharīb,

O Gud, ge alla bedrövade glädje, O Gud, för tillbaka alla främlingar

[som är vilse] [till sina hem]

اللَّهُمَّ فَكِّ كُلَّ أَسِيرٍ،

'Allahumma fukka kulla asīr,

O Gud, befria alla [oskyldiga] fångar,

اللَّهُمَّ اصْلِحْ كُلَّ فَاسِدٍ مِّنْ أُمُورِ الْمُسْلِمِينَ،

'Allahumma 'aṣliḥ kulla fāsīdin min 'umūril-muslimīn

O Gud, återställ allt som fördärvats bland muslimernas angelägenheter,

اللَّهُمَّ اشْفِ كُلَّ مَرِيضٍ، اللَّهُمَّ سُدِّ فَقْرَنَا بِغِنَاكَ،
'*Allahummashfi kulla marīd, 'Allahumma sudda faqranā bighināk,*
O Gud, bota alla sjuka, O Gud, avlägsna vår fattigdom med Din
rikedom,

اللَّهُمَّ غَيِّرْ سُوءَ حَالِنَا بِحُسْنِ حَالِكَ،
'*Allahumma ghayyir sū'a ḥālinā biḥusni ḥālik,*
O Gud, förändra vårt sorgliga tillstånd med Ditt vackra tillstånd,

اللَّهُمَّ أَفْضِ عَنَّا الدَّيْنَ وَأَغْنِنَا مِنَ الْفَقْرِ،
'*Allahummaqḍi 'annād-dayna wa 'aghninā minal-faqr,*
O Gud, återgälda våra skulder och befria oss från fattigdom,

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ .
'*innaka 'alā kulli shayin qadīr!*
Sannerligen har Du makt över alla ting!



Åkallan rekommenderad att läsa under månaden Ramaḍān efter varje obligatorisk ṣalāh-bön

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي حَجَّ بَيْتِكَ الْحَرَامِ فِي عَامِي هَذَا وَفِي كُلِّ عَامٍ

‘Allahummarzuqnī ḥajja baytikal-ḥarām, fī ‘āmī hāzā waḥī kulli ‘ām,
O Gud, förse mig med möjligheten att vallfärda till Ditt helgade hus,
såväl detta år [av mitt liv] som alla kommande år,

مَا أَبْقَيْتَنِي فِي يُسْرِ مِنْكَ وَعَافِيَةٍ وَسَعَةٍ رِزْقٍ،

mā ‘abqaytanī fī yusrin minka wa ‘āfiyatin wa sa‘ati rizqin,
så länge Du håller mig vid liv -

med lätthet, god hälsa och omfattande uppehälle, [allt] från Dig själv -

وَلَا تُخَلِّني مِنْ تِلْكَ الْمَوَاقِفِ الْكَرِيمَةِ، وَالْمَشَاهِدِ الشَّرِيفَةِ،

wa lā tukhlinī min tilkal-mawāqifil-karīmah, wal-mashāhidish-sharīfaḥ,
och fjärma mig inte från de nobla orterna och de eminenta
samlingsplatserna,

وَزِيَارَةِ قَبْرِ نَبِيِّكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

wa ziyāratī qabri nabīyyika ṣalawātuka ‘alayhi wa ‘ālihi,
och [beröva mig inte möjligheten] att besöka Din Profets grav
- Dina välsignelser vare med honom och hans familj* -

وَفِي جَمِيعِ حَوَائِجِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فُكُنْ لِي،

wa fī jamī‘ ḥawā‘id-dunyā wal-‘āakhirati fakun lī,
och vad gäller samtliga [mina] behov och önskemål
i [denna] värld och nästkommande [värld], var där för mig!

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ فِيمَا تَقْضِي وَتُقَدِّرُ

'Allahumma 'innī 'as'aluka fīmā taqḍī wa tuqaddir;
O Gud, jag ber Dig - ifråga om det Du beslutar och fastställer,

مِنَ الْأَمْرِ الْمُخْتَوِّمِ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ،

minal-amril-mahtūm, fī laylatil-qadir;
bland [Dina övriga] oundvikliga ärenden under Allmaktens Natt [Laylaḥ
al-Qadr]

مِنَ الْقَضَاءِ الَّذِي لَا يُرَدُّ وَلَا يُبَدَّلُ،

minal-qaḍā'il-laḏī lā yuraddu walā yubaddal,
av de beslut som inte avvisas och inte heller förändras -

أَنْ تُكْتَبَنِي مِنْ حُجَّاجِ بَيْتِكَ الْحَرَامِ،

'an taktubanī min ḥujjāji baytikal-ḥarām,
att du utser mig bland de som vallfärdar till Ditt helgade hus,

الْمَبْرُورِ حَجُّهُمْ، الْمَشْكُورِ سَعْيُهُمْ،

al-mabrūri ḥajjuhūm, al-mashkūri sa'yuhūm,
de vars vallfärd accepteras [av Dig], vars ansträngingar uppskattas [av Dig],

الْمَغْفُورِ ذُنُوبُهُمْ، الْمَكْفَرِ عَنْهُمْ سَيِّئَاتُهُمْ،

al-maghfūri zunūbuhūm, al-mukaffari 'anhum sayyi'ātuhūm,
de vars synder förlåts [av Dig], vars onda [gämingar] utplånas [av Dig],

وَاجْعَلْ فِيمَا تَقْضِي وَتُقَدِّرُ،

waj'al fīmā taqḍī wa tuqaddir;
och [jag ber Dig] att Du, bland det Du beslutar och fastställer,

أَنْ تُطِيلَ عُمْرِي، وَتُوسِعَ عَلَيَّ رِزْقِي،

'an tuṭīla 'umrī, wa tuwassī'ā 'alayya rizqī,
förlänger mitt liv [i Din tjänst], förser mig med rikligt uppehälle,

وَتُوَدِّدِي عَنِّي أَمَانَتِي وَدَيْنِي

wa tu'addī 'annī 'amānatī wa daynī,
och återbördar, å mina vägnar, både det som anförtrotts mig såväl som
mina skulder,

أَمِينَ رَبِّ الْعَالَمِينَ

'āmīn, rabbal-'ālamīn
Amen [må det ske så], [O] världarnas Herre!

* I såväl sunnitisk som shi'tisk liturgi och textläsning används begreppen

"Muḥammads familj",
"Muḥammads hushåll" och "Muḥammads ätt" frekvent. Betoningen på

detta är dock större bland
shi'iter som gör anspråk att följa just den läroskola som Profetens

(vfmvh) hushåll (fvmd) står för.

Samtidigt är det viktigt att komma ihåg att medan begreppen är generiska för shi'amuslimer är betydelsen emellertid inte absolut. Detta innebär alltså att inte alla som har blodsband med Profeten (vfmvh) räknas automatiskt till hans familj när familjen nämns i liturgi och dylikt, och omvänt finns det vissa som inte har blodsband med Profeten (vfmvh) men som lyfts upp till att vara en del av hans hushåll (fvmd) av honom själv.

Rekommendationer vid fastebrytandet

(hämtat från Mafātīḥ al-Jinān):

1. Det är rekommenderat att fördröja fastebrytandet till efter 'ishā'-bönen. Undantagen är den som känner svaghet eller som har ett sällskap som väntar på honom/henne.
2. Fastan bör brytas med mat om vilket det inte råder några tvivel att det är ḥalāl. Vidare är det rekommenderat att bryta fastan med dadlar och varmt vatten.
3. Man bör läsa följande vid tiden för fastebrytandet:

اللَّهُمَّ لَكَ صُمْتُ، وَعَلَى رِزْقِكَ أَفْطَرْتُ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ
*Allāhumma laka ṣumtu wa 'alā rizqika 'aftartu
wa 'alayka tawakkaltu*

O Gud! Jag har fastat för Dig [för att uppnå Ditt behag],
och jag bryter fastan med det Du försörjer mig med,
och jag förlitar mig [ständigt] på Dig!

samt:

بِسْمِ اللَّهِ اللَّهُمَّ لَكَ صُمْنَا وَعَلَى رِزْقِكَ أَفْطَرْنَا
فَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

*Bismillāhi allāhumma laka ṣumnā wa 'alā rizqika 'aftarnā
fataqabbal minnā, 'innaka 'antas-samī'ul-'alīm*

I Guds namn, O Gud! Vi har fastat för Dig [för att uppnå Ditt behag],
och vi bryter fastan med det Du försörjer oss med,
så acceptera från oss [det vi gör],
sannerligen är Du den Allhörande, den Allvetande!



Man bör även recitera det 97:e kapitlet från Koranen:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

'innā 'anzalnāhu fī laytatil-qadr

Sannerligen har vi uppenbarat den [d.v.s. Koranen] under Allmaktens
Natt,

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

wa mā 'adrāka mā laylatul-qadr

Och vad skall få dig att förstå vad Allmaktens Natt är?

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

laylatul-qadri khayrun min 'alfi shahr.

Allmaktens natt är bättre än tusen månader!

تَنْزَلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

tanazzalul-malā'ikatu war-rūhu fihā bi'izni rabbihim min kulli 'amr
Under den [natten] stiger änglarna och Anden ned [till jorden] med sin
Herres tillåtelse med alla beslut

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

salāmun hiya ḥattā maṭla'il-fajr

Frid [råder den natten]! Tills dess att gryningsljuset bryter fram!

4. Man bör säga följande när man tar den första matbiten vid fastebrytandet:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ،
يَا وَاسِعَ الْمَغْفِرَةِ اغْفِرْ لِي

Bismillāhir-rahmānir-rahīm
Yā wāsiʿal-maghfirah, 'ighfirī

I Guds namn, den fullständigt Barmhärtige, den ständigt Barmhärtige
O Den med omfattande förlåtelse, förlåt mig!

5. Det är rekommenderat att ge välgörenhet till behövande vid fastebrytandet. Vidare bör man bjuda andra som fastar på mat vid fastebrytandet – en högst meriterande handling, även om det så bara är med dadlar och vatten, enligt en återberättelse från Profeten (vfvmh).